

กลวิธีการแปลภาษาเพศหญิง: กรณีศึกษานวนิยายแปลเรื่อง คำสารภาพของสาวนักช้อป
และสาวนักช้อปตะลุยนิวยอร์ก ของ พลอย จริยะเวช

(THE TRANSLATION TECHNIQUES OF THE FEMALE LANGUAGE: A CASE STUDY OF
"CONFESSIONS OF A SHOPAHOLIC" AND "SHOPAHOLIC ABROAD" TRANSLATED
BY PLOY CHARITYAVES)

กชนน ทองสร้อย 4436761 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ : บุญจิรา ถึงสุข M.A., สุพุมาวดี จำหิรัญ M.A.,

ไศกนา ศรีจำปา Ph.D.

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นการศึกษากลวิธีที่นักแปลใช้ในการถ่ายทอดภาษาเพศหญิง รวมทั้งศึกษาลักษณะการใช้ภาษาเพศหญิงในนวนิยายต้นฉบับ โดยศึกษานวนิยายภาษาอังกฤษสมัยใหม่จำนวนสองเรื่อง คือ Confessions of a Shopaholic และ Shopaholic Abroad แต่งโดย Sophie Kinsella และศึกษาฉบับแปลเรื่อง คำสารภาพของสาวนักช้อป และ สาวนักช้อปตะลุยนิวยอร์ก แปลโดย พลอย จริยะเวช

แนวคิดที่ใช้ในการวิเคราะห์คือ แนวคิดด้านภาษาศาสตร์เชิงสังคม เรื่องภาษาเพศหญิง และ แนวคิดเรื่องเพศและการใช้ภาษา เช่น การใช้คำศัพท์ที่เพศหญิงนิยมใช้ การใช้ภาษาสุภาพ การใช้คำเน้นและคำเลียด

จากการศึกษาพบว่า ลักษณะการใช้ภาษาเพศหญิงในต้นฉบับได้แก่ การใช้คำจำแนกสื่ออย่างละเอียด การใช้คำศัพท์ที่แสดงลักษณะเพศหญิงทั้ง คำคุณศัพท์ คำอุทาน การใช้ประโยคที่มีคำถามต่อท้าย และการใช้คำหรือวลีเลียด นอกจากนี้ยังพบการใช้คำแสดงอารมณ์รุนแรง รวมทั้งคำหยาบ

ส่วนในฉบับแปลพบว่า มีการแสดงภาษาเพศหญิงผ่านทางรูปแบบภาษาต่างๆ ได้แก่ การใช้คำสรรพนามระบบคำเรียกขานและคำอ้างถึง การใช้คำลงท้ายเพื่อแสดงเพศ สถานภาพและความสัมพันธ์ของผู้ใช้ภาษา การใช้คำสแลง คำศัพท์ที่แสดงลักษณะเพศหญิงและการใช้ภาษาปาก

ผลการศึกษาแสดงว่า ผู้แปลสามารถถ่ายทอดลักษณะภาษาเพศหญิงสู่บทแปลได้ โดยการเลือกใช้คำศัพท์ที่เพศหญิงนิยมใช้ อย่างไรก็ตาม มีการใช้ภาษาสแลง การสร้างคำใหม่และภาษาปากที่ทำให้ระดับภาษาในบทแปลมีความแตกต่างไป แต่สามารถสร้างในอรรถรสและคุณค่าทางวรรณกรรมให้แก่ผู้อ่านได้เท่าเทียมกับการอ่านจากนวนิยายต้นฉบับ

คำสำคัญ: ภาษาเพศหญิง/ การแปล/ การแปลนวนิยาย

164 หน้า ISBN 974-04-7345-8

THE TRANSLATION TECHNIQUES OF THE FEMALE LANGUAGE: A CASE STUDY OF "CONFESSIONS OF A SHOPAHOLIC" AND "SHOPAHOLIC ABROAD" TRANSLATED BY PLOY CHARİYAVES

KOCHAMON THONGSOY 4436761 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THESIS ADVISORS : BOONJIRA THUNGSUK, M.A., SUKHUMAVADEE KHAMHIRAN, M.A., SOPHANA SRICHAMPA, Ph.D.

ABSTRACT

This thesis is a study of the translating techniques of the female language and features of the female language used in English modern novels. The study is based on two English novels written by a female novelist: *Confessions of a Shopaholic* and *Shopaholic Abroad* by Sophie Kinsella and their translated versions by a female translator; Ploy Chariyaves

The criteria used in this study were drawn from female language theories claiming that the female language is associated with proper choices of vocabularies, politeness, hedging and intensifiers.

According to the findings, female language features found in the original versions are a precise discrimination in naming colors; specific female vocabularies such as adjectives, interjections, tag question sentences and hedging; and also some coarse and impolite expressions.

In translated versions, the female language shows these aspects: pronouns, address terms, reference terms, final particles, slang, proper choices of vocabularies and colloquial language.

The findings show that the translator can retain the female language features in the translated versions as equally as the original ones. Though some newly coined words, slang and colloquial expressions have been used causing a slightly different language style, the translated versions still create the same impact as the original versions.

KEY WORDS : FEMALE LANGUAGE/ TRANSLATION/ NOVEL

164 P. ISBN 974-04-7345-8